

Scène de vase n°3: ὁ Ὀδυσσεὺς καὶ αἱ Σειρήνες



Ulysse et le Sirènes
 Musée :
 British Museum
 Londres (Angleterre)
 Provenance :
 Vulci.
 Stamnos attique
 à figures rouges,
 Athènes,
 480-470
 avant notre ère
 attribué au
 peintre des Sirènes
 (vase éponyme)
 Hauteur : 35,3 cm

LEXIQUE : NOMS

ναῦς, νηὺς (ἡ) : navire, bateau
 πούς, ποδός (ὁ) : pied
 ἑταῖρος, οὐ (ὁ) : compagnon

VERBES

ἄδω (intr): chanter
 ἀκούω (+ génitif) : écouter
 κεύω (tr) : demander, ordonner
 λύω (tr) : détacher, délier

PRÉPOSITIONS πρὸς : vers (+ accusatif)

LECTURE DES SOURCES

Homère, Odyssée, Chant XII, Vers 177-195

Retrouvez dans le texte grec les expressions soulignées dans la traduction française

ἔξειης δ' ἑτάροισιν ἐπ' οὐατα πᾶσιν ἄλειψα.
 οἱ δ' ἐν νηϊ μ' ἔδησαν ὁμοῦ χεῖράς τε πόδας τε
 ὀρθὸν ἐν ἰστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήπτον.
 180
 αὐτοὶ δ' ἐζόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.
 ἀλλ' ὅτε τόσσον ἀπήμεν ὅσον τε γέγωνε βοήσας,
 ῥίμφα διώκοντες, τὰς δ' οὐ λάθεν ὠκύαλος νηὺς
 ἐγγύθεν ὀρνυμένη, λιγυρὴν δ' ἔντυνον ἀοιδίην.
 "δεῦρ' ἄγ' ἰών, πολύαιν' Ὀδυσσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
 185
 νῆα κατάστησον, ἵνα νοιτέρην ὄψ' ἀκούσης.
 οὐ γὰρ πῶ τις τῆδε παρήλασε νηὶ μελαίνῃ,
 πρὶν γ' ἡμέων μελίγηρυν ἀπὸ στομάτων ὄψ' ἀκούσαι,
 ἀλλ' ὃ γε τερψάμενος νεῖται καὶ πλείονα εἰδώς.
 ἴδμεν γὰρ τοι πάνθ' ὅσ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ
 190
 Ἀργεῖοι Τρώες τε θεῶν ἰότητι μόγησαν,
 ἴδμεν δ', ὅσα γένηται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ." "
 ὧς φάσαν ἰεῖσαι ὅσα κάλλιμον· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ
 ἦθελ' ἀκούεσθαι, λῦσαι τ' ἐκέλευον ἑταίρους
 ὀφροῦσι νευστάζων· οἱ δὲ προπεσόντες ἔρρουν.

À tous mes compagnons tour à tour, je bouchai les oreilles.
 Eux, sur le vaisseau, me lièrent tout ensemble mains et pieds :
 j'étais debout au pied du mât auquel ils attachèrent les
 cordes.
 180 Assis, ils frappaient de leurs rames la mer grise d'écume.
 Quand nous ne fûmes plus qu'à une portée de voix, ils
 redoublèrent de vitesse,
 mais le vaisseau qui bondissait sur les flots ne resta pas
 inaperçu des Sirènes ;
 car il passait tout près, et elles entonnèrent un chant
 harmonieux.
 « Allons, viens ici, Ulysse, tant vanté, gloire illustre des
Achéens ;
 185 arrête ton vaisseau, pour écouter notre voix.
 Jamais nul encore ne vint par ici sur un vaisseau noir,
 sans avoir entendu la voix aux doux sons qui sort de nos
bouches ;
 on s'en va charmé et plus savant ;
car nous savons tout ce que dans la vaste Troade
 190 souffrirent Argiens et Troyens par la volonté des dieux,
 et nous savons aussi tout ce qui arrive sur la terre
 nourricière. »
 Elles chantèrent ainsi, en lançant leur belle voix. Et moi,
 j'aspirais à les entendre, et j'ordonnais à mes compagnons de
 me délier,
 par un mouvement des sourcils ; mais, penchés sur les
 avirons, ils ramaient

Version adaptée du texte source :

1 □ Οἱ ἑταῖροι τῶν Σειρηγῶν οὐκ ἀκούουσιν ἐν τῇ νηϊ.

2 □ Τὰς χεῖράς τε καὶ τοὺς πόδας τοῦ Ὀδυσσεῶς οὐ λύουσιν.